

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
9947

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2005-11-01

**Textile machinery and accessories —
Two-for-one twisters — Vocabulary**

**Matériel pour l'industrie textile —
Retordeuses à broches double torsion —
Vocabulaire**

iTeh **STANDARD PREVIEW**
(standards.iteh.ai)

[ISO 9947:2005](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005>



Reference number
Numéro de référence
ISO 9947:2005(E/F)

© ISO 2005

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 9947:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005>

© ISO 2005

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents	Page
Foreword	v
Scope	1
Terms and definitions	2
1 two-for-one twister	2
2 Dimensions	2
3 Components	3
Symbols list	12
Alphabetical index	13
French alphabetical index (Index alphabétique)	14

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 9947:2005](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005>

Sommaire

Page

Avant-propos	vi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
1 retordeuse à broches double torsion	2
2 Dimensions.....	2
3 Éléments de construction	3
Liste des symboles	12
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	13
Index alphabétique.....	14

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 9947:2005](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 9947 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry-cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 1, *Spinning preparatory, spinning, twisting and winding machinery and accessories*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 9947:1991), which has been technically revised.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 9947:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 9947 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et machines pour le nettoyage à sec et la blanchisserie*, sous-comité SC 1, *Matériel de préparation de filature, de filature, de retordage et bobinage, et accessoires*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 9947:1991), dont elle constitue une révision technique.

ITEH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 9947:2005](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005>

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Regeln nach der ISO/IEC-Direktive, Teil 2, erarbeitet.

Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Normentwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Bereiche von dieser Internationalen Norm Patentrechten unterliegen können. ISO darf nicht für die Angabe irgendwelcher oder aller Patentrechte verantwortlich gemacht werden.

ISO 9947 wurde ausgearbeitet vom Technischen Komitee ISO/TC 72, *Textilmaschinen und verwandte Maschinen und Zubehör*, Unterkomitee SC 1, *Maschinen zur Herstellung textiler Flächengebilde einschließlich Vorbereitungsmaschinen*.

Diese 2. Ausgabe ersetzt die 1. Ausgabe (ISO 9947:1991), die technisch überarbeitet wurde.

ITEH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 9947:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c5ca8f78-303f-4d64-b56c-adfec1e2ad6f/iso-9947-2005>

**Textile machinery
and accessories —
Two-for-one
twisters —
Vocabulary**

**Matériel pour
l'industrie textile —
Retordeuses à
broches double
torsion —
Vocabulaire**

**Textilmaschinen
und Zubehör —
Doppeldraht-
Zwirnmaschinen —
Begriffe**

Scope

This International Standard establishes a vocabulary of terms used in the textile industry in respect of textile industry two-for-one twisters.

NOTE In addition to terms in English and French, two of the three official ISO languages, this International Standard gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire des termes relatifs aux retordeuses à broches double torsion utilisés dans l'industrie textile.

NOTE En complément des termes donnés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du Comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm definiert Begriffe für Doppeldraht-Zwirnmaschinen.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen in zwei der drei offiziellen ISO-Sprachen (Englisch und Französisch) enthält diese Internationale Norm die gleichwertigen Begriffe in deutscher Sprache. Diese sind auf Wunsch des ISO/TC 72 aufgenommen worden und die Mitgliedskörperschaft von Deutschland (DIN), hat die Richtigkeit bestätigt. Es können jedoch nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen als ISO-Begriffe angesehen werden.

Terms and definitions

1 two-for-one twister

twisting machine for inserting turn of twist in the ratio 1:2, i.e. for one revolution of the two-for-one spindle, two turns of twist are inserted in the yarn

NOTE 1 The yarn is unwound from a stationary feed package, guided through the twisting spindle, twisted and finally wound onto a take-up package. To achieve the two-for-one effect, the yarn balloon is rotated around the stationary feed package.

NOTE 2 The amount of twist, in turns per metre, is calculated according to the following formula:

$$\text{Twist} = \frac{2 \times \text{spindle revolution (tr/min)}}{\text{yarn speed (m/min)}}$$

2 Dimensions

2.1 machine length

l_1
overall machine length including all machine elements

See Figure 1.

2.2 machine width

w
overall machine width including all machine elements

See Figure 1.

Termes et définitions

1 retordeuse à broches double torsion

retordeuse permettant d'obtenir une torsion dans un rapport 1:2, c'est-à-dire que, pour un tour de broche, le fil reçoit deux tours de torsion

NOTE 1 Le fil dévidé d'un enroulement reçoit une torsion en passant dans le rotor de la broche avant d'être appelé par un dispositif de bobinage extérieur. De plus, le sens de progression du fil à l'intérieur du rotor doit être à l'inverse du sens de progression du fil dans le ballon pour obtenir une double torsion.

NOTE 2 La valeur de la torsion, en nombre de tours par mètre, est calculée à l'aide de la formule suivante:

$$\text{Torsion} = \frac{2 \times \text{nombre de tours de broche (tr/min)}}{\text{vitesse du fil (m/min)}}$$

2 Dimensions

2.1 longueur de la machine

l_1
longueur totale de la machine comprenant tous les éléments de la machine

Voir Figure 1.

2.2 largeur de la machine

w
largeur totale de la machine comprenant tous les éléments de la machine

Voir Figure 1.

Begriffe und Definitionen

1 Doppeldraht-Zwirnmaschine

Zwirnmaschine zur Drehungserteilung im Verhältnis 1:2, d. h. durch eine Umdrehung der Doppeldraht-Zwirnspindel werden dem Faden zwei Umdrehungen erteilt

ANMERKUNG 1 Der Faden wird von der stillstehenden Vorlagespule abgezogen, durch die sich drehende Spindel geführt, dabei gezwirnt und anschließend aufgespult. Zum Erzielen der doppelten Drehung muss der entstehende Fadenballon um die stillstehende Vorlagespule rotieren.

ANMERKUNG 2 Die Zwirndrehung je Meter errechnet sich nach folgender Formel:

$$\text{Drehungen} = \frac{2 \times \text{Spindeldrehung (1/min)}}{\text{Fadengeschwindigkeit (m/min)}}$$

2 Maßangaben

2.1 Maschinenlänge

l_1
Gesamtlänge der Maschine unter Einbeziehung aller hervorstehenden Maschinenteile

Siehe Bild 1.

2.2 Maschinenbreite

w
Gesamtbreite der Maschine unter Einbeziehung aller hervorstehenden Maschinenteile

Siehe Bild 1.

2.3 machine height

h

overall machine height including all machine elements

See Figure 1.

2.3 hauteur de la machine

h

hauteur totale de la machine comprenant tous les éléments de la machine

Voir Figure 1.

2.3 Maschinenhöhe

h

Gesamthöhe der Maschine unter Einbeziehung aller hervorstehenden Maschinenteile

Siehe Bild 1.

2.4 maximum operating height

h_1

distance between the floor and the highest operating level

2.4 hauteur maximale de manipulation

h_1

distance du sol à l'élément à manipuler placé le plus haut

2.4 maximale Bedienungshöhe

h_1

Abstand vom Fußboden bis zum höchstgelegenen Bedienungselement

2.5 minimum operating height

h_2

distance between the floor and the lowest operating level

2.5 hauteur minimale de manipulation

h_2

distance du sol à l'élément à manipuler placé le plus bas

2.5 minimale Bedienungshöhe

h_2

Abstand vom Fußboden bis zum tiefstgelegenen Bedienungselement

2.6 machine section length

l_2

distance from middle to middle of two intermediate frames

See Figure 1.

2.6 longueur des sections de la machine

l_2

distance d'un milieu à l'autre de deux châssis intermédiaires

Voir Figure 1.

2.6 Maschinenfeldlänge

l_2

Abstand von Mitte bis Mitte Zwischengestell

Siehe Bild 1.

3 Components

3.1 drive unit

device consisting of a main drive and elements for transmitting power

See Figure 1.

NOTE Drive unit and control unit can form a single unit.

3 Éléments de construction

3.1 bloc de commande

dispositif comprenant l'unité principale de commande et les éléments pour la transmission de la puissance

Voir Figure 1.

NOTE Le bloc de commande et de la tête peuvent former un ensemble.

3 Bauteile

3.1 Antriebseinheit

Einrichtung, die den Hauptantrieb und Elemente zur Kraftübertragung enthält

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG Antriebseinheit und Kontrolleinheit können auch eine Einheit bilden.